



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវ ដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ខ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា
Flash Report on the Cambodian Economy

កក្កដា ២០០៣ / July 2003

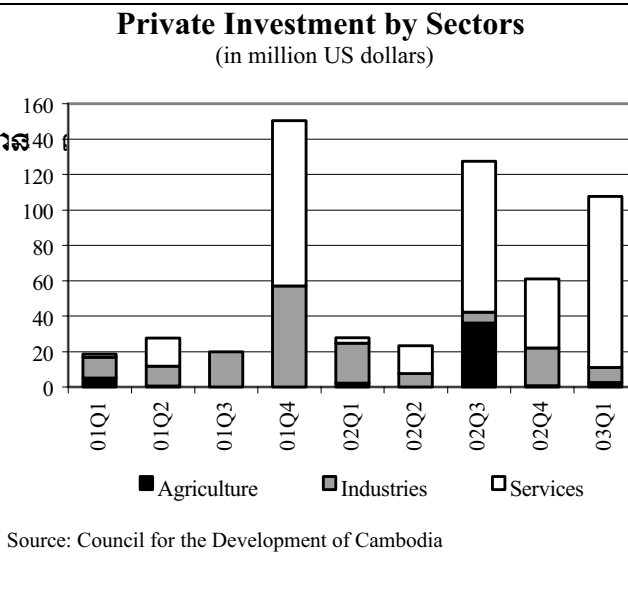
បណ្ឌិត កង ច័ន្ទតារារត្ន / Dr. Kang Chandarot
លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

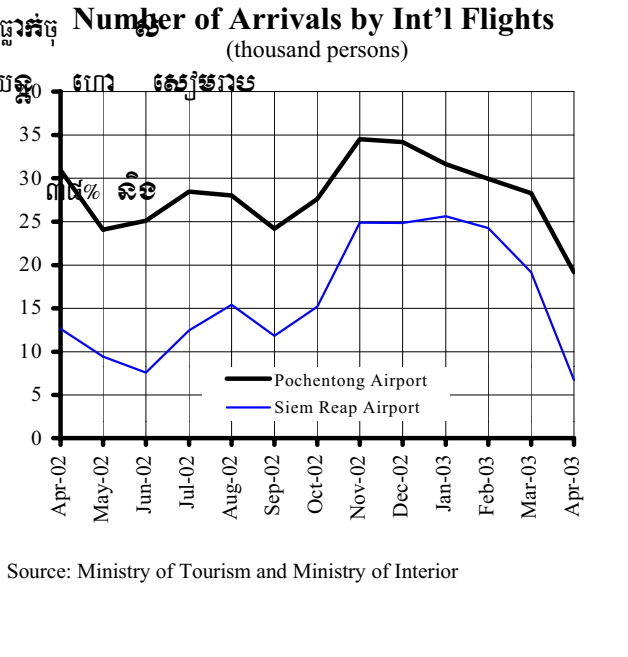
Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

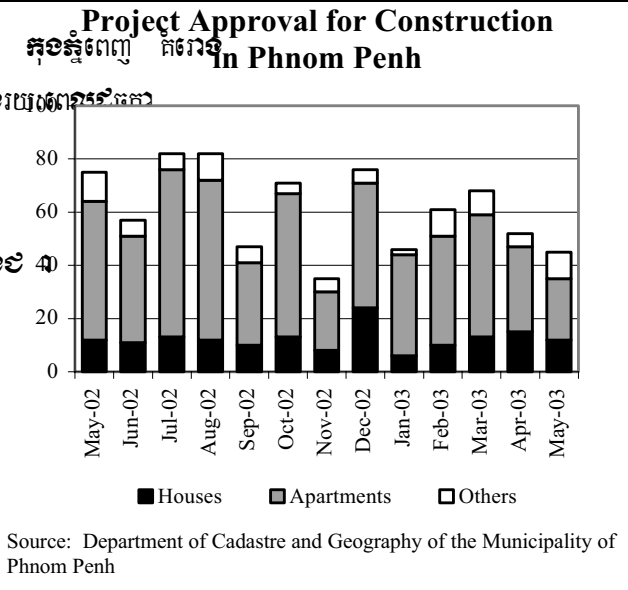
វិនិយោគឯកជន តាមវិស័យ ដំបូង ១០៨.៥លានដុល្លារ
ឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹងវិស័យសេវា ៩៦.៧លានដុល្លារ បើធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ វិស័យសេវា ៩៦.៧លានដុល្លារ ។ ក្នុងចំណោមវិស័យសេវា ៩៦.៧លានដុល្លារ ធៀបនឹងវិស័យសេវា ៩៦.៧លានដុល្លារ ។
 Total private investment in Cambodia was US\$ 108.5 million in the first quarter, 2003 compared to US\$ 27.8 million in the same period last year (CDC data). The increase was mainly due to more investment in the service sector, which accounted for US\$ 96.7 million in the first quarter of 2003, compared with only US\$ 3.2 million a year ago. The bulk of the incremental investment went to the 'hotels sub-sector', amounting to US\$ 77.8 million. The rest was invested in Energy with US\$ 4 million, Telecommunication with US\$ 9.8 million and Tourism with US\$ 5 million.



លទ្ធផលនៃការចុះហិរញ្ញវត្ថុ ២០០៣ ចំនួនក្រុម ៤ សម្រាប់កំណើនពេទ្យិកម្មក្នុងប្រទេស
៣២% ពី ២៨.២៨០ នាក់នៅខែមីនា និងខែតុលា ១៩៩៩ ចុះចាញ់ ១៩.១៤៥ នាក់នៅខែមីនា ។ ធៀបនឹងឆ្នាំដំបូង
កំណើនពេទ្យិកម្មក្នុងប្រទេស ៤៦% ចុះចាញ់ ១៩.១៤៥ នាក់នៅខែមីនា ។ ធៀបនឹងឆ្នាំដំបូង
កំណើនពេទ្យិកម្មក្នុងប្រទេស ៤៦% ចុះចាញ់ ១៩.១៤៥ នាក់នៅខែមីនា ។ ធៀបនឹងឆ្នាំដំបូង
 In April 2003, the number of visitors arriving on international flights at Pochentong Airport fell sharply, by 32% (19,145 persons in April compared to 28,280 persons in March) and by 65% at Siem Reap Airport, (down to 6,736 persons from 19,145 persons over the same period). Compared to the same period last year, the decline in arrivals stand at 38 % for Pochentong and 46 % for Siem Reap. The SARS illness is considered to be the most important reason for the decline.



ការអនុវត្តគម្រោងសាងសង់ និងកម្មវិធីសាងសង់ ៤៥ គម្រោង ក្នុងខេត្តភ្នំពេញ ៤៥ គម្រោង មាន ២៣ គម្រោង
សាងសង់ ៤៥ គម្រោង ក្នុងខេត្តភ្នំពេញ ៤៥ គម្រោង មាន ២៣ គម្រោង
សាងសង់ ៤៥ គម្រោង ក្នុងខេត្តភ្នំពេញ ៤៥ គម្រោង មាន ២៣ គម្រោង
 According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, 45 new projects were approved for construction in Phnom Penh in May 2003, i.e. 30 projects less than that of the same period last year. Of the 45 projects, 23 were for apartment construction, 12 for house construction and 10 for 'others'. A drop in 'the number of apartment projects resulted in a decline in construction activities.

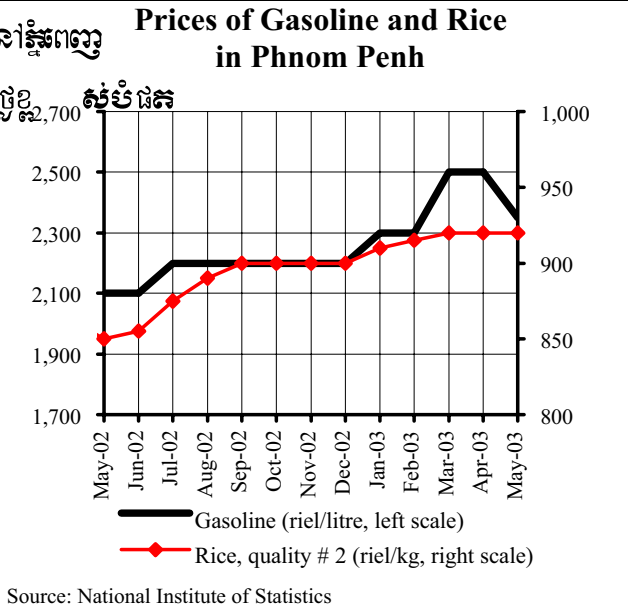


អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ជំរៅទឹកដី ១ ថ្លៃប្រេងសាំង និង ថ្លៃទំនិញ ២០០១ ថ្លៃប្រេងសាំងនៅភ្នំពេញ ធ្លាក់ចុះ ដល់ ២.៣៥០៛/ល ទៅខែ ឧសភា ២០០៣ ពី ២.៥៥០៛/ល ក្នុងរយៈពេលបីឆ្នាំរយប់បី ។ ថ្លៃទំនិញលេខ២ មិន ក្រៃប្រែប្រួល គឺ ៩២០៛/គី រយៈពេលបីខែជាប់គ្នារយប់បី ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ។

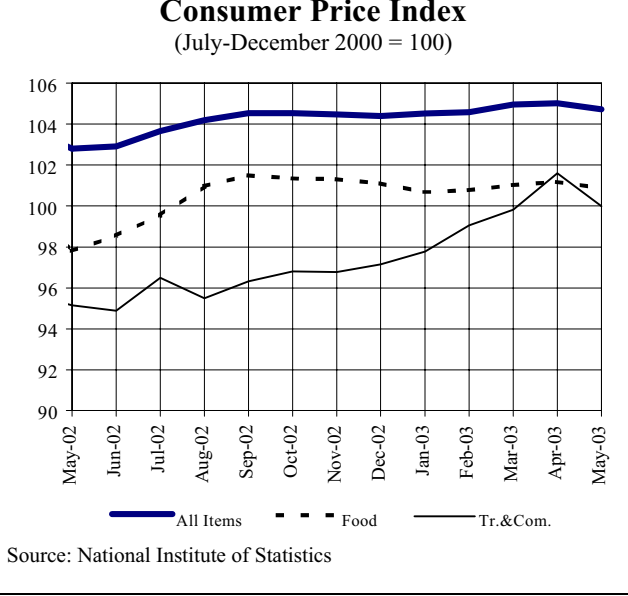
For the first time since November 2001, the price of gasoline in Phnom Penh bucked its trend, declining to 2350 riels/litre in May 2003 after stabilising in March and April at its highest level (2550 riels/litre) in 3 years. The price of second quality rice remained unchanged at 920 riels/kilogram for three consecutive months, ending in May 2003.



Source: National Institute of Statistics

ធៀបទៅនឹងខែមេសា ថ្លៃទំនិញទូទៅធ្លាក់ចុះ បន្តិច ០.៣% នៅខែឧសភា ២០០៣ ។ ការធ្លាក់ចុះ នេះ គឺដោយសារការធ្លាក់ចុះ ចំណាយលើការដឹកជញ្ជូន ដែលធ្លាក់ចុះ ១.៥% ធៀបទៅនឹង មុន ។ តាម ជំរៅទឹកដី ១ ថ្លៃម៉ូធាណូម៉ាត៍ធ្លាក់ចុះ ០.៣% រ រយៈពេល ខែឧសភា ។

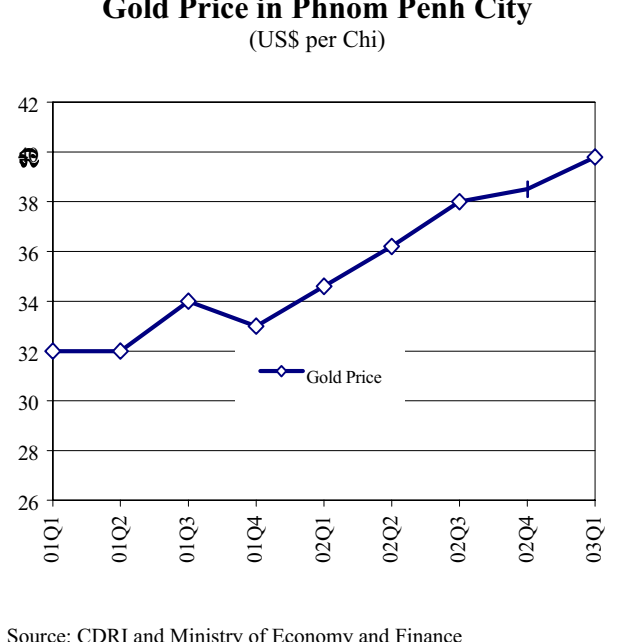
Compared to April, consumer prices fell slightly by 0.3% in May 2003. The decline in consumer prices was especially due to a decrease in transportation and communication costs, which fell by 1.5% compared to the previous month. According to the NIS, price of food fell by 0.3% between April and May 2003.



Source: National Institute of Statistics

ត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំ ២០០៣ មាសកំរិតចេញ ៣៩.៨ដុល្លារ/ស៊ី ឈរនៅកម្រិតខ្ពស់បំផុតរបស់វិទ្យុសាស្ត្រឆ្នាំ ១៩៩៩ ។ ថ្លៃ ធៀបទៅនឹងទ្រឹ មាសទី ១ឆ្នាំមុន រមាសកំរិតទី ១ បានកើនឡើងដោយប្រាក់ដុល្លារចុះ ថ្លៃ ធៀបទៅនឹងប្រាក់យ៉េន និង ប្រាក់អឺរ៉ូ ។

In the first quarter of 2003, gold was traded at a 39.8 US\$ per chi in Phnom Penh, reaching its highest average level since the second quarter of 1999. Compared to the first quarter last year, there was an increase of 15%. Gold has risen significantly since the first quarter, 2001 due to the weakness of the US dollar against the major currencies, including the Japanese yen and the Euro.

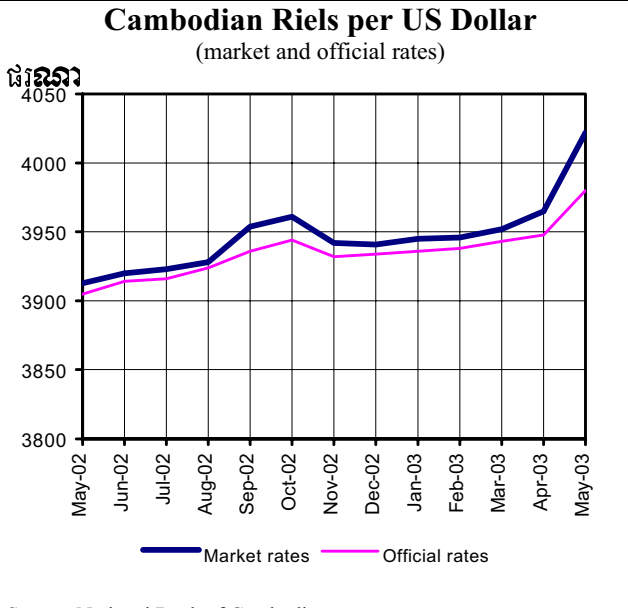


Source: CDRI and Ministry of Economy and Finance

ស្ថានភាព អត្រាប្តូររូបិយ វត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែឧសភា ២០០៣ ប្រាក់រៀលធ្លាក់ចុះ ទៅក្រោមស្រទាប់ប្រាក់ដុល្លារអាមេរិក ខ្ពស់បំផុត គឺ ១.៤% ធៀបនឹងប្រាក់ដុល្លារអាមេរិក ខែមុន ។ មូលហេតុនៃ ហេតុការណ៍នេះ គឺ បណ្តាលមកពីការ ប្រើប្រាស់ប្រាក់រៀលលើទីផ្សារធនាគារ ជាពិសេស ឆ្នាំ ២០០២ ធ្វើឱ្យធនាគារកណ្តាលស្វែងរកវិធានការបង្កប់ប្រាក់ដុល្លារ ។

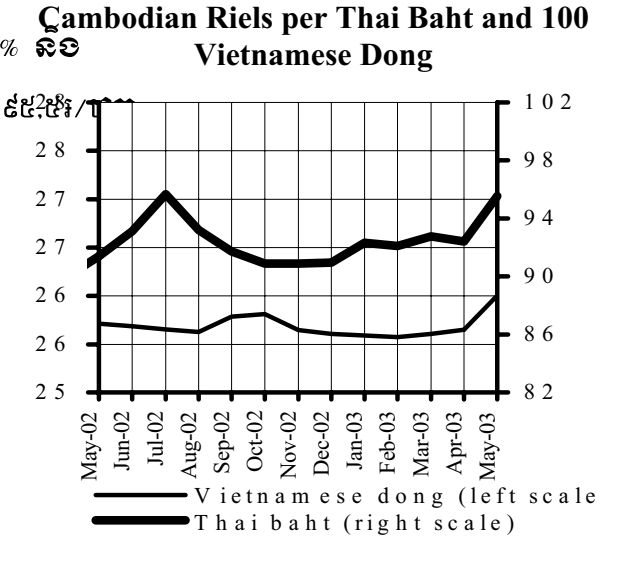
In May 2003, the riel fell to its lowest level against the US dollar since January 1993, at 4,022 riels/dollar -- this was a depreciation of 1.4 % vis-a-vis the dollar over the previous month. The immediate cause seems to be related to an increasing supply of riels in the banking system, especially in 2002, leading the National Bank of Cambodia to consider continuing dollar auctions to stabilise the exchange rate.



Source: National Bank of Cambodia

ខែ ឧសភា ប្រាក់រៀលធ្លាក់ចុះ ទៅក្រោមស្រទាប់ប្រាក់បាតថៃ ៣.៤% និង ប្រាក់ដុល្លារ វៀតណាម ១.៤% ។ ប្រាក់បាតថៃ និង ប្រាក់ដុល្លារ វៀតណាម ឈរនៅលើកម្ពស់ខ្ពស់ជាង ១០ខែមុន ។ ប្រាក់ដុល្លារ វៀតណាម ជិត ២៦៥/១០០ដុល្លារ វៀតណាម ខែ ២០០១ ។

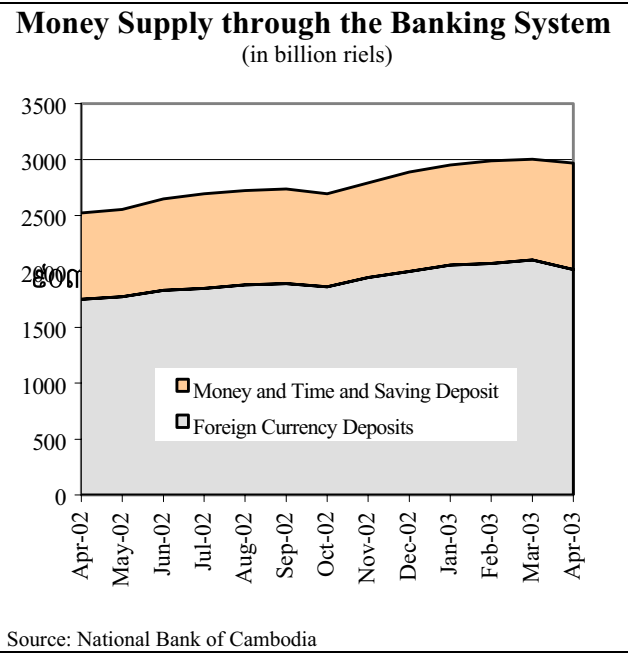
In May 2003, the riel also lost value against both the Thai baht and Vietnamese dong. The value of the Thai baht rose to 95.5 riels/baht, reaching its highest value over the preceding 10-month period. The Vietnamese dong also gained value against the riel, trading at 26 riels per 100 dong -- reaching its highest value since December 2001. Compared to the preceding month, the riel depreciated by 3.4% against the baht and 1.4% against the dong.



Source: FEER

បន្ទាប់ពីកើនឡើងរយៈពេលប្រាំខែជាប់គ្នា រូបិយប័ណ្ណ M2 ធ្លាក់ចុះ ពី ៣.០០៤ ពាន់លានរៀលនៅខែមីនា ដល់ ២.៩៦៩ ពាន់លានរៀល នៅខែមេសា ២០០៣ ។ ការធ្លាក់ចុះ បញ្ជីរូបិយប័ណ្ណ បរទេស ៤% ដល់ ២.០១៩ ពាន់លាន រៀល នៅខែមេសា ២០០៣ ធ្វើឱ្យប្រាក់ M2 សរុប ។ ប៉ុន្តែ សាច់ប្រាក់រៀលបញ្ចូល កើន ឡើង ៥% ពី ៩៥០ ពាន់លានរៀល នៅខែមេសា ។

After rising for the fifth consecutive month, total liquidity declined to 2,969 billion riel in April 2003, down from 3,004 billion riel in March. The decrease of foreign currency deposits by 4% to 2,019 billion riel in April 2003, led to a drop in total liquidity. Meanwhile, the riel-component of total liquidity rose by 5% to 950 billion riel in April 2003, from 903 billions riel in March 2003.



Source: National Bank of Cambodia

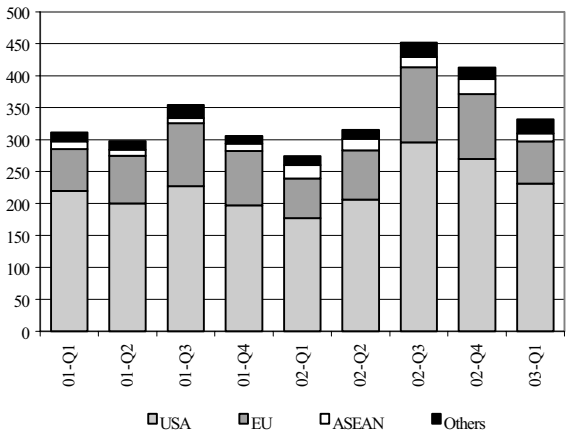
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

យោងតាមការគណនា ការនាំចេញកម្ពុជាទៅគ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០២ មាន ៣៣១លានដុល្លារ ២១% ច្រើនជាង ការនាំចេញគ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋមុន ។ ក្នុងចំណោមនេះ ចំនួននាំចេញទៅ (៦៩,៧%) បន្ទាប់មក EU (១៩,៨%) អាស៊ាន (៣,៧%) និង ប្រទេសផ្សេងទៀត (៦,៥%) ។

According to the Customs and Excise Department, Cambodia's exports in the first quarter of 2003 amounted to US 331 million, 21% more than the same quarter of 2002. Of this, the share of the US was the largest (69.7%) followed by EU (19.8%), Asean countries (3.7%) and others countries (6.5%).

Cambodia's Exports by Regions (in million US dollars)

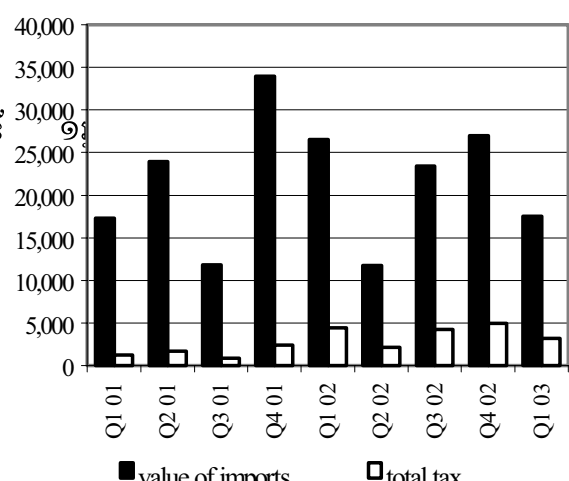


Source: Customs and Excise Department

តំលៃការនាំចេញរបស់កម្ពុជា ទៅគ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០៣ មាន ១៧.៤៨៦ លានរៀល ធៀបនឹង ២៦.៤៩១ លានរៀល នៅក្នុង គ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០២ មុន ។ ពន្ធគយសរុបលើការនាំចេញ រដ្ឋាភិបាល ២៨% ពី ៤.៣៩១ លានរៀល នៅក្នុង គ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០២ មុន ។

The value of steel imports into Cambodia in the first quarter of 2003 amounted to 17,486 million riels, compared to 26,491million riels in the same quarter last year. Total custom duties on steel imports fell by 28% from 4,391million riels in the first quarter of 2002 to 3,150 million riels in the first quarter of 2003.

Steel Imports and Custom Duties (in million riels)

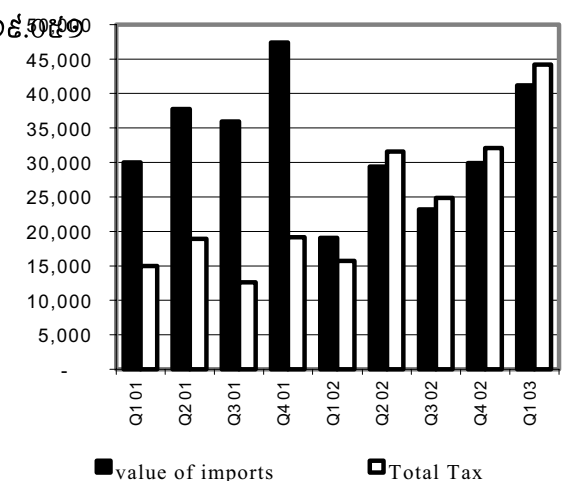


Source: Customs and Excise Department

យោងតាមការគណនា តំលៃនាំចេញសំបុត្រប្រេងកម្ពុជាទៅគ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០៣ មាន ៤១.១៣៧លានរៀល ធៀបនឹង ១៩.០៥១ លានរៀល នៅក្នុង គ្រឹះស្ថាន ១ រដ្ឋ ២០០២ មុន ។ ពន្ធគយលើការនាំចេញ សំបុត្រ មាន ៤.១៧៣ លានរៀល ខ្ពស់ជាង ៩ គ្រឹះស្ថានមុន ។

According to the Customs and Excise Department, the value of gasoline imported into Cambodia in the first quarter 2003 amounted to 41,137 million riels, compared to 19,051 million riels in the same quarter last year. Custom duties on gasoline imports amounted to 44,173 million riels, the highest level in 9 quarters.

Gasoline Imports and Custom Duties (in million riels)



Source: Customs and Excise Department

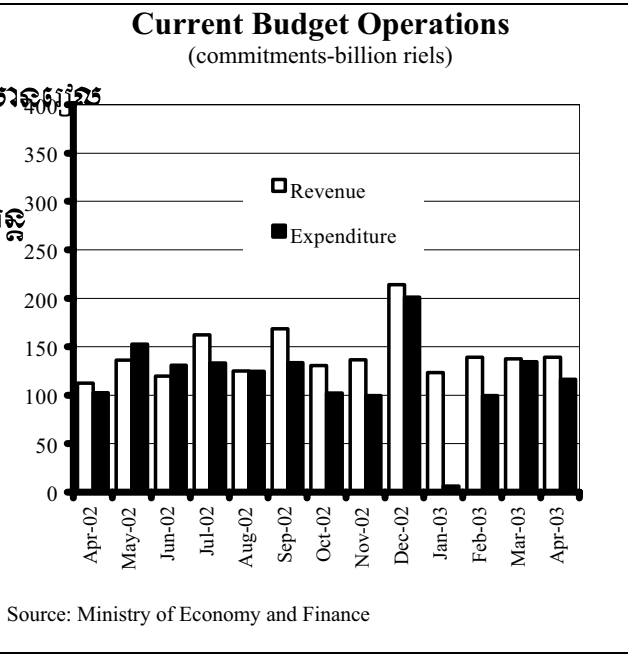
ប្រភព និងការប្រើប្រាស់ជំនួយ បរទេស
Sources and Uses of Foreign Assistance

<p>យោងតាម CDC រដ្ឋ រាជការបានកំណត់ទឹកប្រាក់សំរាប់ ថវិកា ៣០២លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ដែល ៥លានដុល្លារ បានសន្យា រួចហើយ និងចំណែក ២៩៧លានដុល្លារដែលនៅសេសសល់ នឹង រកពី ជំនួយពី បរទេសបន្ថែម បន្ថែម ។ អាទិភាពសំខាន់ ៗ នៃយោគី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ស្ថាប័ន កិច្ច គំរោងការងារ វិនិយោគ ។</p> <p>According to the CDC, the government has set a target of US\$ 302 million for the high priority investment between 2002 and 2004. The annual breakdown of this figure is as follow: a total of US\$ 5 million has already been committed; the remaining US\$ 297 million will need to be mobilized from Official Development Assistance. The high priority investment plans were mainly in social, economic, infrastructure and cross-sectoral programs.</p>	<p>The Value of High Priority Investment Projects 2002-2004 (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Value (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>85</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>95</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Value (million US dollars)	2002	85	2003	100	2004	95
Year	Value (million US dollars)								
2002	85								
2003	100								
2004	95								
<p>ផែនការវិនិយោគឧបត្ថម្ភថវិកាដោយ NGO ពី ឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ មាន ប្រហែល ៣.៧លានដុល្លារ ។ ភាគច្រើន នៃថវិកានេះ ទៅក្នុងការងារ វិនិយោគក្នុងការជួសជុល និងសហការណ៍ របស់ អ្នករស់នៅក្នុងជួនកាលស្រុក ។ ក្នុងនោះ មិនទាន់ បញ្ចូលថវិកា NGO ឧបត្ថម្ភថវិកាដោយប្រកាសផ្សេងៗទៀតទេ ។</p> <p>The NGO funded component of the investment plan for 2002-2004, amounted to around US\$ 3.7 million. Most of the money went into re-education programmes for former sex workers and reintegration of street people into the mainstream community. This figure excludes all NGO programmes funded from other sources.</p>	<p>Planned Investments by NGOs 2002-2004 (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Value (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>0.9</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>1.4</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>1.4</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Value (million US dollars)	2002	0.9	2003	1.4	2004	1.4
Year	Value (million US dollars)								
2002	0.9								
2003	1.4								
2004	1.4								
<p>ការវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យទេសចរណ៍ នៅឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ គឺ មាន ១លានដុល្លារ ចែកចំរាញ់ ១.០លានដុល្លារ នៅ ២០០២ និង ០.៤លានដុល្លារ នៅ ២០០៤ គំរោងការងារសំខាន់ៗ ដូចជា បណ្ណាល័យព័ត៌មានពិភពលោកថ្មី និង ភ្នាក់ងារ ។ ទំនាក់ទំនង ទំនាក់ទំនង មិនទាន់បាន រៀបចំ ថវិកាសេចក្តីទេ ។</p> <p>Planned investment in the tourism sector in 2002-2004 is about US\$ 1 million, broken down as follows: US\$ 0.3 million in 2002, US\$ 0.3 million in 2003 and US\$ 0.4million in 2004. All projects are new projects, such as the plan to build the new Phnom Penh Exhibition and Convention Centre. Neither the government nor the partners have made any funding pledges.</p>	<p>Planned Investment on Tourism 2002-2004 (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Value (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>0.35</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>0.35</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>0.4</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Value (million US dollars)	2002	0.35	2003	0.35	2004	0.4
Year	Value (million US dollars)								
2002	0.35								
2003	0.35								
2004	0.4								

ការអនុវត្តថវិកាជាតិ
National Budget Operations

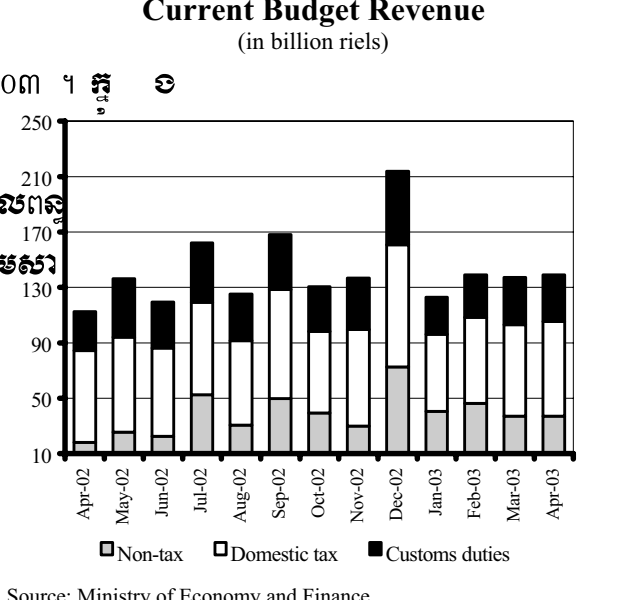
យោងតាមកម្រិតចំណាយថវិកាចរន្ត នៅខែ មេសា ២០០៣ បង្ហាញពី អតិរេក ចំនួន ២០ ពាន់លានរៀល ក្នុងខែ មេសា ២០០៣ បង្ហាញពី ការធ្លាក់ចុះ ចំណាយចំនួន ១២% ពីខែមុន ។ ពី ខែ មករា ២០០៣ ដល់ មេសា ២០០៣ ថវិកាចរន្ត មានអិរករដរាប ២២ពាន់លានរៀល ឬចំនួន ១២១% ច្រើន ជាង ពេលដែលក្នុងខែមុន ។

According to the Ministry of Economy and Finance, Cambodia's current budget operations in April 2003 showed a surplus of 20 billion riels. This mainly reflected a drop in expenditure by 12% from the previous month. From January 2003 to April 2003, current budget was implemented with surplus of 22 billion riels, 121% more than in the same period last year.



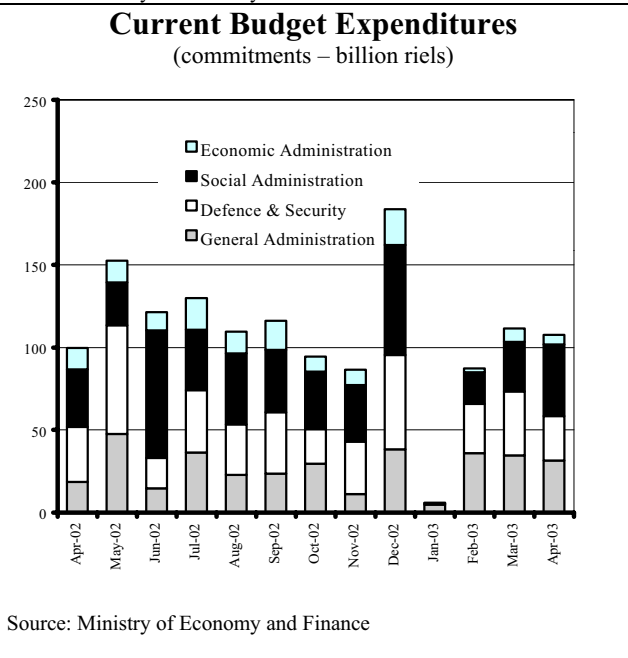
ចំណូលថវិកាចរន្តកើនឡើង ១៣៩ពាន់លានរៀល នៅខែមេសា ២០០៣ ពី ១៣៧ ពាន់លានរៀល នៅខែ មីនា ២០០៣ ។ ក្នុងនោះ មាន ៦៨ពាន់លានរៀល ប្រមូលបានពីពន្ធដារក្នុងស្រុក បន្ថែម ចំនួនមិនមែនពន្ធ មាន ៣៦ ពាន់លានរៀល និង ចំណូលពន្ធ មាន ៣៣ ពាន់លានរៀល ។ កំឡុង ១៧ ខែ មករា-មេសា ចំណូលថវិកាមាន ៥២៨ពាន់លានរៀល កើន ៣.៦% ជាង ខែមុន ។

The current budget revenue rose to 139 billion riels in April 2003, from 137 billion riels in March 2003. Of this, 68 billion riels were collected from domestic taxes, followed by non-tax with 36 billion riels, and customs duties with 33 billion riels. During January-April 2003, budget revenue reached 528 billion riels, 3.6% more than in the same period last year.



ចំណាយថវិកាចរន្ត ធ្លាក់ចុះពី ១១៦ពាន់លានរៀល នៅខែមីនា មកត្រឹម ១០៧ពាន់លានរៀលនៅខែមេសា ២០០៣ ។ ការធ្លាក់ចុះ នេះ ដោយសារការកាត់បន្ថយចំណាយលើការការពារ និងសុវត្ថិភាព ។

The current budget expenditures decreased slightly from 116 billion riels in March to 107 billion riels in April 2003. This is due to a reduction in expenditures on Defence and Security. During January-April 2003, expenditure on Defence and Security amounted to 96 billion riels, on Social Administration to 92 billion riels, on Economic Administration to 16 billion riels, and on General Administration to 106 billion riels. Compared to the same period last year, Social Administration and General Administration rose by 24% and 70%, respectively. Whereas Economic Administration and Defence and Security fell by 54% and 20%, respectively.



សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

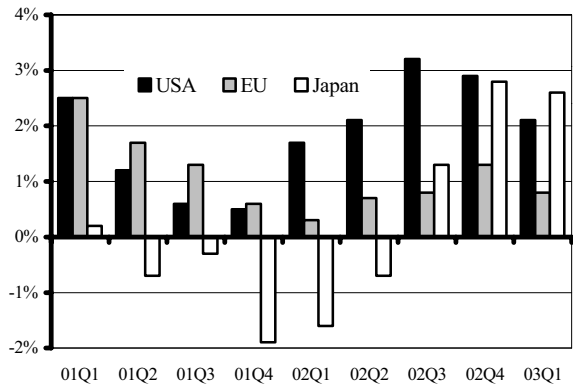
Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ច US កើនឡាន ២,១% ធៀបនឹងដំណាក់កាលដូចគ្នានៅឆ្នាំ ២០០២ ។ ប្តីឆ្នាំប្រៀបធៀបត្រីមាសទី ១ ត្រីមាស កំណើនមានលក្ខណៈលឿន ២,៩% ក្នុងត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំ ២០០២ និងត្រីមាសដំបូងនៅឆ្នាំ ២០០៣ ។

In the first quarter 2003, the US economy grew by 2.1% compared to the same period in 2002. Quarter on quarter growth however was faster at 2.9%, between the last quarter 2002 and first quarter 2003. The slowdown in gross private domestic investment decelerated the economic growth, according to the Bureau of Economic Analysis. Similarly, Euro Area and Japan experienced slower growth during the first quarter of 2003, by 0.8% and 2.6%, respectively, compared to a year ago.

GDP Growth in US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



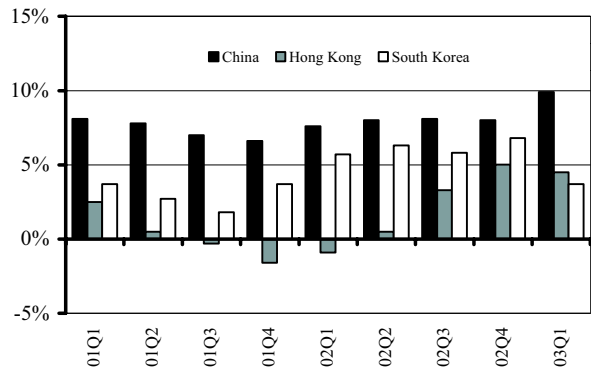
Source: IMF and the Economist

សេដ្ឋកិច្ចនៅប្រទេសចិន និង កូរ៉េខាងត្បូង មានលក្ខណៈកំណើនយឺត គឺ ៤,៥% និង ៣,៧% រៀងរាល់ ត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំ ២០០៣ ធៀបនឹងដំណាក់កាលដូចគ្នា ។ សេដ្ឋកិច្ចចិនកើនឡាន ៩,៩% ដែលមានលក្ខណៈខ្ពស់បំផុតក្នុងរយៈពេល ៦ ឆ្នាំ ។

The Hong Kong and South Korean economies experienced a slower growth rate of 4.5% and 3.7%, respectively, in the first quarter of 2003, compared to the preceding period. China's economy grew by 9.9% - its highest rate in 6 years. Rapid increases in industrial output, fixed asset investments and expansion of foreign trade were associated with the excellent performance of the Chinese economy.

GDP Growth in China, Hong Kong and South Korea

(percentage change over the previous year)



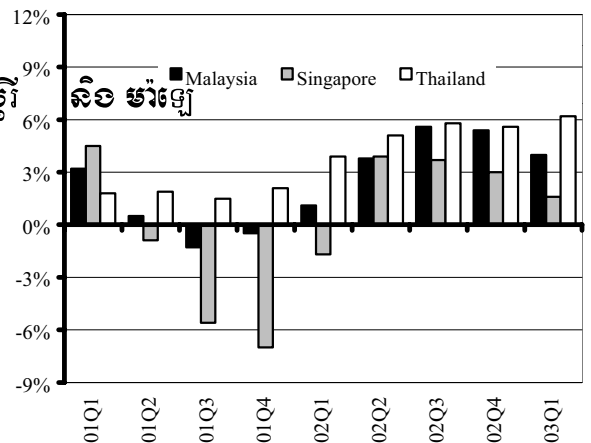
Source: IMF and the Economist

បើ គិតប្រកប ក្រុមប្រឹក្សានៃសហរដ្ឋអាមេរិក និង សេដ្ឋកិច្ចថៃ កំណើនមានលក្ខណៈលឿន ៦,៧% ច្រើនជាង ៦,៥% នៅដំណាក់កាលដូចគ្នា (ដែលកើន ៦,៥% នៅដំណាក់កាលដូចគ្នា) ។ ផ្ទុយទៅវិញ សិង្ហបុរី និង ម៉ាឡេស៊ី ប្រឈមនឹងបញ្ហាកំណើនយឺត ដែលមានអត្រា រៀងរាល់ ត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំ ២០០៣ ធៀបនឹងត្រីមាសទី ១ ឆ្នាំមុន ។

Thailand's economy did well in the first quarter of 2003, growing by 6.7% -- mainly resulting from strong private consumption trends, (which rose by 6.5% over the same period), according to the Thailand National Economic and Social Development Board. In contrast, both Singapore and Malaysia faced a slower growth rate to 1.6% and 4% in the first quarter of 2003, compared to the first quarter last year.

GDP Growth in some ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Source: IMF and the Economist

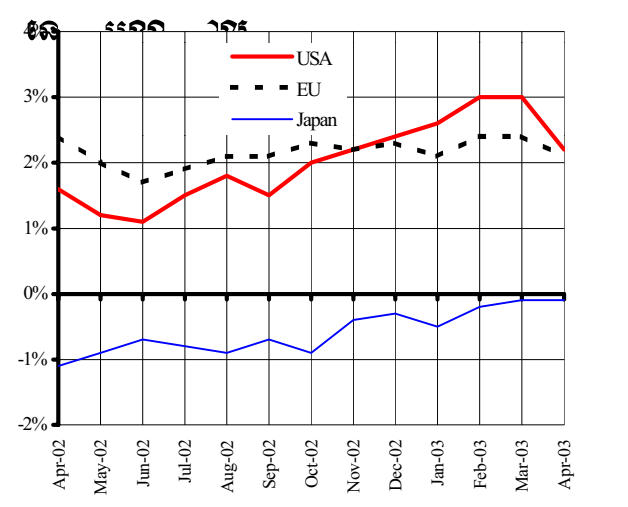
ស្ថានភាព អតិថិជន វិនិយោគិន ប្រទេសជុំវិញ ក្រុមសម្ព័ន្ធជា

Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែ មេសាឆ្នាំ ២០០៣ អត្រាអតិថិជន ឈ្នួលកម្រិត មករក្រិម ២,២% ពី ៣% នៅខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៣ ។ ការធ្លាក់ចុះ មករក្រិមកម្រិត ថ្លៃប្រយោជន៍ និងប្រយោជន៍ ។ ហេតុផល គ្រប់គ្រង អត្រាអតិថិជន នៅខែ មីនា គឺ ២,១% ម្ចាស់ ទំនិញប្រើប្រាស់ ដល់ ០,១% គឺ អត្រា ដូចគ្នា នឹង ខែ មុន ។

In April 2003, the inflation rate in the US fell to 2.2% over the previous year from 3% in March 2003. This was mainly due to a sharp drop of crude oil and gasoline prices. For the same reason, inflation rates in the Euro area slowed to 2.1% while Japanese consumer prices rose by 0.1% -- the same rate as that of the previous month.

Inflation Rate in the US, Europe and Japan
(percentage change over the previous year)

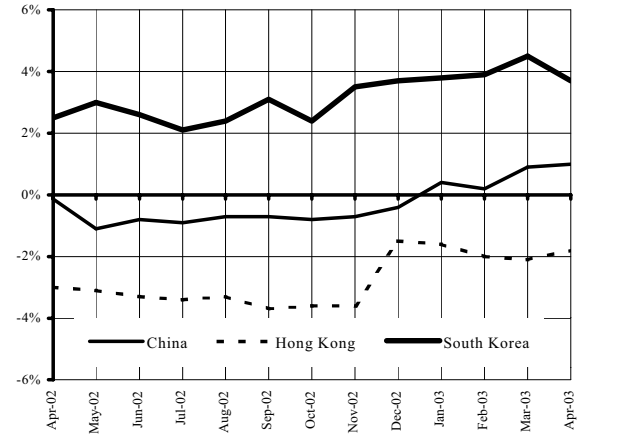


Sources: IMF and the Economist

ផលប៉ះពាល់ នៃ SARS បាន បង្ហាញ ចេញ រាល់ ខែ មេសា ២០០៣ នៅ ចិន និង អង់គ្លេស ។ អ្នកប្រើប្រាស់ ចិន បាន ផ្តុំ ទំនិញ ប្រមូល ទុក ដើម្បី ជៀស វាង ជំងឺ ។ ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ កើន ឡើង ៣,២% ខណៈ ដែល ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ កើន ឡើង ៤៤% ។ ថ្លៃ សេវា កើន ៣,២% ខណៈ ដែល ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ កើន ឡើង ៤៤% ។

The effect of SARS clearly manifested itself by April 2003 in China and Hong Kong. Chinese consumers began to stockpile food in late April, causing consumer prices to surge. Food prices rose by 3.2% while vegetable prices jumped by 44%. Price effect of SARS narrowed the price fall in Hong Kong, by 1.8% in April, compared with 2.1% in March 2003. Consumer prices in South Korea where no SARS were reported rose by 3.7% in April 2003, slower than in March 2003 with 4.5%.

Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea
(percentage change over the previous year)

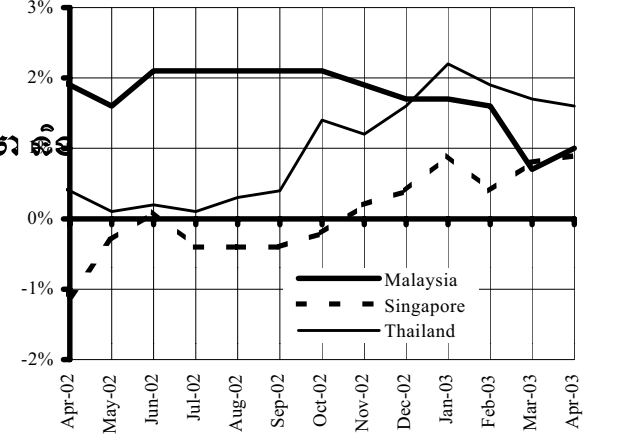


Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ នៅ ម៉ាឡេស៊ី កើន ឡើង ១% នៅ ខែ មេសា ២០០៣ ។ យោង តាម Dow Jones News ហេតុផល ចម្បង នៃ ការ កើន ឡើង នៃ ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ នៅ ម៉ាឡេស៊ី គឺ ថ្លៃ ទំនិញ ប្រើប្រាស់ ខ្ពស់ ជាង ឆ្នាំ មុន ក្នុង វិស័យ ឈ្មួញ និង ការ ដឹក ជញ្ជូន រថភ្លើង និង ទំនិញ ផ្សេងៗ ទៀត ។ អត្រា អតិថិជន នៅ សិង្ហបុរី កើន ឡើង ០,៩% នៅ ខែ មេសា ២០០៣ ។

Consumer prices in Malaysia rose by 1% in April 2003. According to Dow Jones News, the main reason lay in a slightly higher price of clothing and footwear, transport and communication; medical care costs, food, beverages and tobacco. Inflation rate in Singapore accelerated to 0.9% in April 2003. In contrast, Thailand experienced a slower price increase in April 2003 by 1.6%, compared to the same month last year.

Inflation Rate in Selected ASEAN Countries
(percentage change over the previous year)



Sources: IMF and the Economist

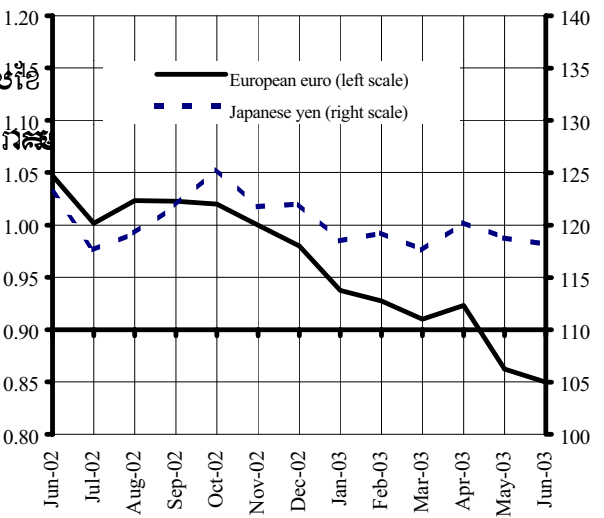
អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

ប្រាក់ដុល្លារអាមេរិក ខ្សោយ ធ្លាក់ប្រាក់យ៉េនជប៉ុន និង ប្រាក់អឺរូ សៅ ខែមេសា រហូតដល់ការកកើនឡើងខ្លះៗ ខែមិថុនា ២០០៣ ។ ចំនួនដុល្លារ ០,៨៥អឺរូ/US\$ និង ១១៨,២ យ៉េន/US\$ នៅពាក់កណ្តាល មិថុនា ។ ប្រាក់យ៉េនកើន ឡើង ដោយសារអន្តរ កណ្តាលយ៉េនតាមរយៈការលក់ប្រាក់យ៉េន ។

The US dollar continued to weaken against both the Japanese yen and the Euro in May, up to mid-June 2003. It fell to a record low trading at 0.85 Euro/US dollar and at 118.2 yen/US dollar in mid-June. The yen gain appears to have been set off by speculation that the Bank of Japan would intervene through yen sales.

European Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

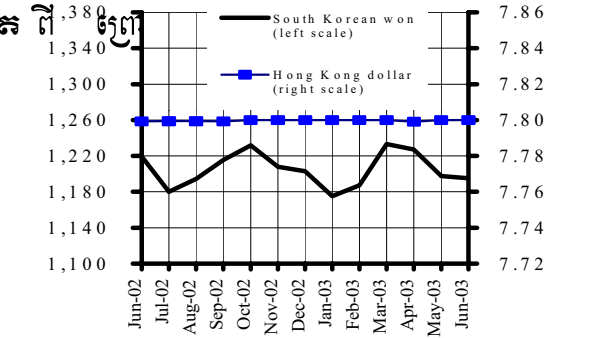


Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូង បានកើនឡើង ០,២% ពី ១១៩៨ដុល្លារ/US\$ សៅ កំឡុង ខែ មិថុនា ។ កំណើន មានកំរិត ទាប ដោយសារការលក់ ប្រាក់វ៉ុន ដើម្បី រក្សាអត្រាប្តូរប្រាក់ ថេរ នៅ ៧,៨ ដុល្លារ/US\$ ។

The South Korean won gained just 0.2% from 1,198 won/US dollar in May to 1,195 won/US dollar during mid-June, 2003. The gains were limited, as South Korea's central bank might have sold the won to keep exports cheap, according to Bloomberg News. Hong Kong dollar was traded at the pegged rate of 7.8 /US dollar in May 2003.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

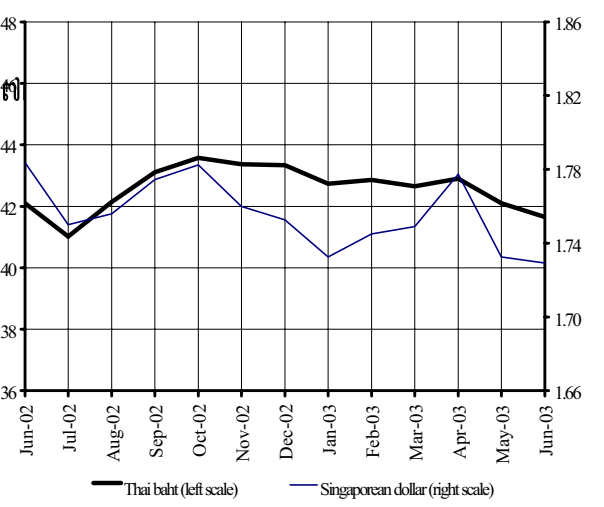


Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

នៅពាក់កណ្តាល ខែ មិថុនា ២០០៣ ប្រាក់បាតថៃកើន ឡើង ១% ធ្លាក់ប្រាក់ដុល្លារអាមេរិក ។ ដុល្លារសិង្ហបុរីកើនឡើង ១,៧២ ដុល្លារសិង្ហបុរី/US\$ នៅពាក់កណ្តាល ខែ មិថុនា ពី ១,៧៣ ដុល្លារសិង្ហបុរី/US\$ នៅខែឧសភា ។

The Thai baht strengthened to 41.6 baht/US dollar in mid-June 2003. Compared to the previous month, the Thai baht appreciated by 1%. A trade surplus of US\$ 650 million in May and purchase of almost 2.7 billion bath in mid-June by overseas investors, boosted demand for the Thai currency. The Singapore dollar rose to 1.72 against the US dollar in mid-June 2003, from 1.73/US dollar in May 2003. The gains were extremely limited by the intervention of the Singapore Central Bank.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



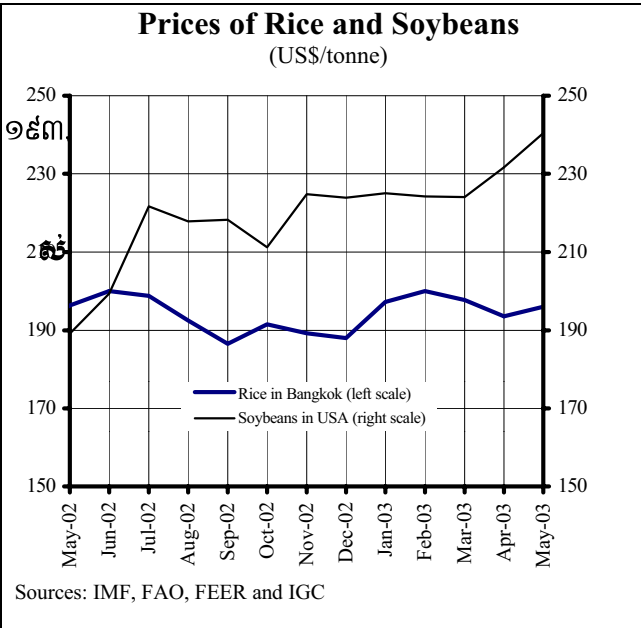
Sources: IMF, FEER and the Economist

ស្ថានភាព តំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

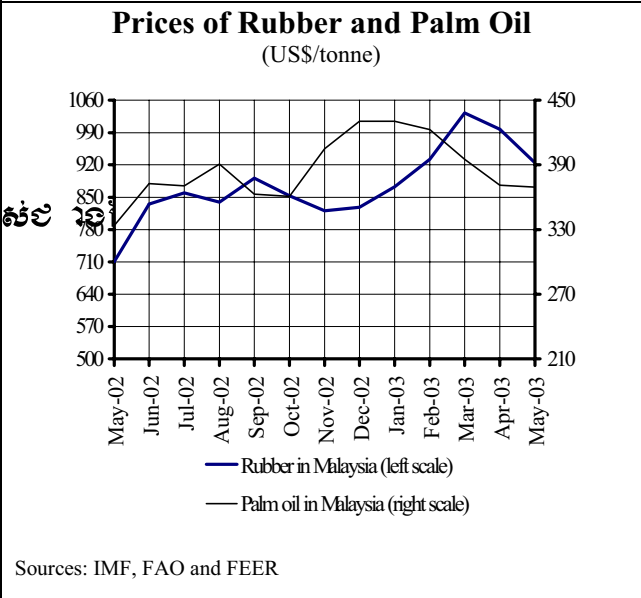
បន្ទាប់ពីធ្លាក់ចុះ រយៈពេលបីខែបន្តគ្នា ថ្លៃអន្តរជាតិ នៃស្រូវ គុណភាពទី ១ នៅទីផ្សារអន្តរជាតិ ក្នុងទីក្រុងប៉ារីស បានឡើងវិញ ពី ១៩៣.៥ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ទៅ ១៩៦ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ។ ថ្លៃស្រូវស្រស់ស្រាយប្រភេទស្រូវស្រស់ គុណភាពទី ១ នៅទីផ្សារអន្តរជាតិ ក្នុងទីក្រុងប៉ារីស បានឡើងវិញ ពី ២៤០.៥ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ទៅ ២៤០.៥ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ។

After falling for the second consecutive month, the price of first quality rice in the Bangkok international market rose to 196 US\$/tonne in May 2003 from 193.5 US\$/tonne in April. The price of soybeans continued to increase, rising to 240.5 US\$/tonne in May 2003, 27% higher than in the same month last year.



ថ្លៃអន្តរជាតិ នៃកៅស៊ូស្រស់ស្រាយប្រភេទស្រូវស្រស់ គុណភាពទី ១ នៅទីផ្សារអន្តរជាតិ ក្នុងទីក្រុងប៉ារីស បានធ្លាក់ចុះ ពី ៩៩៧ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ទៅ ៩២៥ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ។ ថ្លៃស្រូវស្រស់ស្រាយប្រភេទស្រូវស្រស់ គុណភាពទី ១ នៅទីផ្សារអន្តរជាតិ ក្នុងទីក្រុងប៉ារីស បានឡើងវិញ ពី ៣៦៩.៤ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ទៅ ៣៦៩.៤ ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ។

In May 2003, the price of rubber in Malaysia international market continued to fall from 997 US\$/tonne in April to 925 US\$/tonne in May 2003. Compared to a year ago, however, the price of rubber increased by 35%. Palm oil was traded at 369.4 US\$/tonne in May 2003, 11% higher than in the same month last year.



ថ្លៃប្រេងឥន្ធនៈក្រហម បានឡើង ២% ពី ២៤.២ ដុល្លារ/បារែល ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ទៅ ២៤.២ ដុល្លារ/បារែល ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ។ ការឡើងថ្លៃនេះ គឺដោយសារតែការបំផ្លាញផ្លូវជាតិលេខ ១ នៅទីក្រុងស្ថានីស Saudi Arabia ដែលជាការផ្តល់ឥន្ធនៈ ដល់ទីផ្សារអន្តរជាតិ ។ ថ្លៃប្រេងឥន្ធនៈក្រហម បានធ្លាក់ចុះ ពី ២០.៧ ដុល្លារ/បារែល ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០២ ទៅ ២០.៧ ដុល្លារ/បារែល ក្នុងខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៣ ។

The price of crude oil rose by 2% to 24.2 US\$/barrel in May 2003, up from 23.6 US\$/barrel in the previous month. The increase was driven by supply uncertainty-suicide attacks- in the world's largest oil producer and exporter, Saudi Arabia in mid-May. The market also reacted nervously to fears of a cut in Saudi oil production and to low levels of inventory in the US. In contrast, the price of gasoline declined for three consecutive months, trading at 20.7 cents/litre in May 2003.

